

II.2.67. Clemvan Mignonez Renod d'Ast.

Ms. II, p. 479-480.

Timbre : Var an ton gallec : Comment goûter quelque repos ?

Incipit : Me ne gavàn qet ar repos,

Composition : 3 c ; de 8 v. de 8 ou 9 p. le v. 8 est bissé.

Sujet.

Complainte de l'amie de Renaud d'Ast. La jeune femme se plaint amèrement. Elle a perdu sa mère à 15 ans (c.1). Son ami, qui partageait sa peine, a été tué dans un combat (c. 2). Et enfin, elle qui était malade est guérie, et elle interroge la mort : pourquoi a-t-elle laissé filer sa proie ? (c. 3).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication. Signalons que le timbre et l'incipit ont une parenté certaine. Il s'agit probablement d'une adaptation en breton d'un texte français. Le personnage de Renaud d'Ast est tiré d'un conte de Boccace (1313-1375) : L'oraison de Saint Julien. Renaud, marchand de son état, rencontre trois malandrins qui le dévalisent, alors qu'il venait de leur parler de la protection que lui offrait l'oraison qu'il faisait chaque matin à Saint Julien. Ayant rejoint Château Guillaume, il est accueilli par une jeune et jolie veuve, qui lui offre le souper et le coucher... dans ses bras. Le lendemain, après avoir été remercié par la veuve, il retrouve la presque totalité de ses biens, les voleurs ayant été arrêtés durant la nuit. Saint Julien veillait bien sur lui. A l'exception du nom, il n'y a aucun lien précis entre le conte et ce chant (1).

Autres sources : aucune feuille volante antérieure à la transcription Lédan ne nous est connue.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : la graphie /g'/, des années 1815, n'est pas utilisée.

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : MaL (1834) / Complaintes ou Guerziou (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées. Catalogue Malrieu, non répertorié.

Versions collectées.

Sources bibliographiques.

Concernant les autres textes mentionnés dans cette notice :

(1) Contes de Boccace, Henri Béziat éditeur, s.d., t. 1, p. 27-34.